

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

1-24-1863

Christina Van Raalte Reported to Her Parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte, That She Had Received the Ten Dollars They Had Sent

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "Christina Van Raalte Reported to Her Parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte, That She Had Received the Ten Dollars They Had Sent" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 155.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/155

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

24 January 1863

Kalamazoo, Michigan

Christina Van Raalte reported to her parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte, that she had received the ten dollars they had sent. Her board bill has been paid up for nine weeks. By next Monday she has been in Kalamazoo for thirteen weeks. She bought the new locket but it did cost \$7.75. She had heard from Mina (Mrs. Pieter) Oggel and that the domine was ill. The shop girls were treated to a candy pull party that she enjoyed. Christina did not plan to come home until she has learned her trade. There were many soldiers in Kalamazoo but they "are such rough people."

In Dutch; translation by Nella Kennedy, December, 2001, and transcription, May, 2007.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

Kalamazoo Jan. 24/63

Lieve Vader en Moeder.

Ik heb u brief gisteren ontvangen en ook de tien dollars ik heb ze aan jufvrouw Pijster gegeven er is nu voor negen weken kostgeld betaald de vorige keer 8 en nu tien en Maandag ben ik hier al dertien weken.

Moeder mijn jufvrouw is van morgen met mij me geweest om mijn locket te kopen ik heb het zoo goedkoop gekregen als ik kon het koste 7.75 maar ik zei dat ik zoon duure niet wilde hebben maar die andere van vijf waren tog zoo klein daar kon net haarlui gesigten

[2]

maar in en toe zei Mrs D'Arcambal dat ik die van 7.75 moest nemen ik heb hem gekregen voor zes dollars ik had nog en dollar en toe heb ik die vijf en de helft van mijn dollar die ik nog had gegeven en Mrs Arcambal die heeft mij de andere vijftig cent verschoten ik had mijn halve dollar wel gegeven maar dan heb ik geen zakgeld meer en dan had ik tog moeten leenen van Mrs. Pijster. Ik heb nog geen brieven van de boys gehad ik hoop tog dat ik gouw en brief zal krijgen het is vandaag al twe weken sints ik en brief gehad heb. En Donderdag heb ik en brief van Mina en Ds Oggel gehad de Dominie was ongesteld – erg zenuwachtig

[3]

Hij kan maar een keer meer preeken Zondags hij schreef aan mij als hij zoo ongesteld bleef dan kon het wel wezen dat hij met Mina een poosje na huis kwam.

Dit sacque is een klein presentje dat ik gemaakt heb voor de kleine Anna van Helena ik hoop dat het zal passen.

Gisteravond heeft Mrs. D'arcambal een Molasses Candy Pull gehad voor haar meisjes ik ben er ook geweest wij hebben tog zoon pret gehad toe wij trekken moesten daar was de meeste pret in ik ben zoo blij dat Mrs. Arcambal nu weer geregeld op de shop is zij is altijd even vriendelijk al was het niet dat ik iedere dag op de shop was dan zou ik nog wel is Homesick wezen.

[4]

Ik denk dat ik niet na huis hoef te komen voordat ik mijn trade ken want wij hebben nog plenty werk van de week gehad van morgen heb ik en cloak geknipt en van de week heb ik sacque's gemaakt en dan dingen van Mrs. D'arcambal versted en zoo doende ben ik de hele week bezig geweest. Er zijn hier een heleboel soldaten het is tog zulk ruw volk het is s'avonds maar naar om over straat te lopen. Ik heb gehoord dat Dominie Pieters bedankt heeft. Moeder ik heb en paar beste handschoenen gekocht toe ik hier kwam heb ik en paar van twe schelling gekocht en die waren versleten die handschoenen kosten 10 schelling alles is zoo opgeslagen. Doe de groetenis van mij aan alle de huisgenoten kus Lieve Anna voor mij ook de groetenis aan Vrouw Van Kij. Nu Goodbye Lieve Vader en Moeder.

Christina

[Transcription: Nella Kennedy,
May 2007]

[stationery with American star]

Kalamazoo, January 24, 1863

Dear father and mother,

I received your letter yesterday, and also the ten dollars. I gave them to Mrs. Pijster. So the boarding money has been paid now for nine weeks; the previous time 8 and now ten, and on Monday I will have been here thirteen weeks already.

Mother, my "boss"[?] went along with me this morning to buy my locket. I got it as cheaply as I could get it; it cost 7.75, but I said that I did not want to get such an expensive one, but those others of 5 [dollar] were so small for their faces could

[2]

barely fit. Then Mrs. D'Arcambal said that I should take the one of 7.75; I got is for six dollars. I still had a dollar and then I gave the five [dollar} and half of my dollar (which I still had) and Mrs. Arcambal advanced me the other fifty cent. I would have given my half dollar but then I would not have had any pocket money left and I would have had to borrow from Mrs. Pijster. I have not received any letters from the boys. I really hope to get a letter soon, for today it has been two weeks already since I had a letter. And on Thursday I received a letter from Mina and Rev. Oggel. The "domine" was ill – very nervous.

[3]

He can only preach one time. On Sunday he wrote me that if he were to continue to be sick it might well be that he will go home with Mina for a little while. This "sacque" [not in a Dutch dictionary – in an earlier letter she wrote about a "sack" – a short loose-fitting jacket for women] is a small present I made for little Anna of Helena; I hope it will fit.

Last night Mrs. D'arcambal had a molasses candy pull for her girls. I was there too and we had so much fun when we had to pull. That part was the most fun. I am so glad that Mrs. Arcambal comes to the shop regularly again. She is always friendly. If it were not for being in the shop every day I would be homesick [English] often.

[4]

I don't think that I need to come home before I know my trade for we still had plenty of work this week. This morning I cut a cloak, and this week I made sacks, and mended items of Mrs. D'arcambal. So I have been busy the entire week. There are so many soldiers here. They are such rough people; it is unpleasant to walk in the street at night. I have heard that Rev. Pieters declined. Mother, I bought a good pair of gloves. When I came here I bought a pair for two shilling and they have worn out. These gloves cost 10 shilling; everything has gone up so much. Please greet all members of the family. Kiss dear Anna for me. Greet also "vrouw" Van Kij. Now, goodbye, dear father and mother,

Christina

tr. N. Kennedy, Dec 2001
Anglicisms
incorrect Dutch +
punctuation

Calumacoe
Op 10 Jan 26



Calumacoe Jan 24/63.

Lieve Vader en Moeder.

Ik heb u

brief gestuurd ontvangen en ook de
tien dollars ik heb u aan gefronw
Byster • gegeven en is nu voor
negen weken kost geld betaald de
wouge keur 8 en nu tien en Maanden
ben ik hier al dertien weken.

Moeder mijn gefronw is van morgen
met mij nu geweest om mijn
doeket te kopen ik heb het zoo
goedkoop gekregen als ik kon het
koste 7.75 maar ik zei dat ik zoou
duure niet wilde hebben maar die
ander van vijf waren log zoo klein
daar kon niet haorluid gesigten.

Ik denk dat ik niet na huis hoef
te komen voordat ik mijn tra-
ken want wij hebben nu plenty
werk van de week gehad van
morgen heb ik en cloak geknufft
en van de week heb ik sae que's
gemaakt en dan dingen van Mrs
D'arcambal verstedt en zoo doe wie
ben ik de hele week bezig geweest.
Er zijn hier en hele boek soldaten
het is log sulck nuw volk het is
s'avonds maar naem om over
straat te lopen. Ik heb gehoord
dat Domenie Pieters bedankt
heeft. Moeder ik heb en paar beste
handschoenen gekocht toe ik hier
kwam heb ik en paar van twee schelling
gekocht en die waren versleten die
handschoenen kosten 10 schelling alles
is zoo opgeclagen. Doe de groeten
van mij aan alle de huisgenoten
Lieve Anna voor mij ook de groeten
van frunw van Kje. Nu goodbye
Lieve Vader en Moeder.
Christina.

maar in en toe zei Mrs D'Arcambal
dat ik die van 7.75 moest nemen
ik heb hem gekregen voor zes
dollars ik had nog een dollar
en toe heb ik die vijf en de helft
van mijn dollar die ik nog had
gegeven en Mrs Arcambal die
heeft mij de andere vijfzig cent
verschoten ik had mijn halve
dollar wel gegeven maar dan had
ik geen zak geld meer endan
had ik tog moeten leenen van
Mrs Pyster. ook heb nog geen
brieven van de boys gehad
ik hoop tog dat ik goem en
bief zal krijgen het is vandaag
al twee weken sinds ik een
brief gehad heb. En Donderdag
heb ik een brief van Mina en
De Cgeet gehad de Dominic was
ongesteld erg zenuwachtig.

hij kan meer een ker meer pakken
Zondags hij schreef aan mij als
hij zoo ongesteld bleef dan kon
het wel wgen dat hij met Mina
een fuwage na huis kwam.
Dit saque is een klein presentje
dat ik gemaakt heb voor de kleine
Anna van Helena ik hoop
dat het zal passen.

Gister avond heeft Mrs D'Arcambal
een Molasses Candy Pull gehad
voor haar meisjes ik ben er ook
gewest wij hebben tog zoou pret
gehad toe wij trekken moesten
daar was de meeste pret in
ik ben zo blij dat Mrs Arcambal
nu weer gengeld op de shop is
zij is altijd even vriendelyk al
was het niet dat ik ieder dag
op de shop was dan zou ik nog
wel in Home zik wgen.